

Grekhova M., student  
**Vladimirsky State University named after A. G. and N. G. Stoletovs**  
E-mail: grexovamariya@mail.ru

Ugarova E., student  
**Vladimirsky State University named after A. G. and N. G. Stoletovs**  
E-mail: elena.lenko@bk.ru

Fedulenkova T. N., PhD in Philology, Professor  
**Vladimirsky State University named after A. G. and N. G. Stoletovs**  
E-mail: fedulenkova@list.ru

*Грехова М. Ю., Угарова Е. Ю., Федулénkova Т. Н.*

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ С ГИПЕРОНИМОМ FRIENDSHIP (ДРУЖБА): СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ КОММУНИКАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной английской фразеологии: семантическому анализу фразеологического поля с гиперонимом ДРУЖБА. Теоретической основой исследования послужила фразеологическая концепция А. В. Кунина и предложенный автором метод фразеологической идентификации. Работа нацелена на поиск семантических групп фразеологических единиц изучаемого поля. В результате анализа выявляется ряд семантических групп фразеологических единиц, объединяемых указанным гиперонимом.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, семантический анализ, дружба.

Грехова М. Ю., студент  
**Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых**  
E-mail: grexovamariya@mail.ru

Угарова Е. Ю., студент  
**Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых**  
E-mail: elena.lenko@bk.ru

Федулénkova Т. Н., д-р филол. наук, профессор  
**Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых**  
E-mail: fedulenkova@list.ru

*Никотин А. С.*

## **АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ-НЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ В СФЕРЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ)**

Статья посвящена исследованию адаптации англоязычных заимствований в русском языке. Актуальность данной темы продиктована необходимостью изучения обозначенных лексических единиц, что несет в себе теоретическую и практическую важность, потому что данная проблема непосредственно связана с пополнением словарного запаса языка и с различными аспектами его функционирования в разных сферах. Цель исследования – выявление особенностей адаптации англицизмов-неологизмов в русском языке на примере статей сферы ИТ-технологий. Согласно полученным результатам, попадая в русский язык, заимствования проходят ряд изменений (этапы и виды адаптации), становясь элементом лексико-семантической системы языка. В процессе адаптации англицизмы-неологизмы приобретают лексическую и грамматическую вариативность, у заимствований наблюдаются семантические сдвиги.

*Ключевые слова:* англицизм, неологизм, адаптация, язык-рецептор, стадии и виды адаптации, ИТ-технологии.

Известно, что развитие межкультурных отношений, расширение торговых, деловых и экономических связей непосредственно отражается в лексико-семантической системе языков в виде появления заимствований для обозначения новых понятий и реалий. В настоящее время интеграционные процессы происходят не только в экономике и культуре, но и в науке и технике. Вдобавок к этому, создание единого информационного пространства (Интернет) привело к возникновению в различных языках огромного количества новых слов, многие из которых имеют англоязычное происхождение и именуются *англицизмами*.

Под термином «англицизм» часто понимается следующее: ««англицизм» – это единица любого языкового уровня, заимствованная из английского языка и перенесенная в какой-либо другой язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем первоначальном виде» [1]. Необходимо отметить, что проблема англицизмов является одной из наиболее актуальных в современной лингвистике, что обусловлено тем, что в настоящее время обращается большое внимание на то влияние, которое

заимствованные слова оказывают на лексико-семантическую систему принимающих языков. Так, конец XX – начало XXI в. характеризуется расширением сфер международных контактов, где английский язык, основной источник заимствований, становится языком международного общения. Это связано с тем, что важной является политико-экономическая роль англоязычных стран в мире, их превосходство в некоторых сферах деятельности, что в значительной степени активизирует появление и использование англицизмов в других языках.

Стремление к использованию слов, пришедших из английского языка, началось в 50-е гг. XX в., усилилось в 1980–90-х гг. и продолжается до сегодняшнего дня [2]. Англицизмы проникают в другие языки стремительно и в больших количествах. Часто отмечается, что проблема заключается не в качестве отдельного слова, а в «чрезмерности заимствованных англицизмов», которые «входят в язык не сотнями и не тысячами, а сотнями тысяч, если не больше... Это не может не вызвать определенной тревоги...» [3]. Важно сказать, что употребление иноязычной лексики может быть оправданно при наименовании новых понятий и явлений. Однако очень распространены случаи неоправданного использования заимствований: употребление англицизмов вместо синонимичных исконных лексических единиц. Согласно Т. О. Криворучко и Т. О. Адильбаевой, неоправданное употребление англицизмов «может привести к лексической избыточности, к нарушению понимания смысла, расшатывает норму литературного языка и разрушает культурные традиции» [4].

Таким образом, с одной стороны, многочисленные англицизмы, используемые в речи, – это обоснованное явление, которое характеризует активные экономические, политические, культурные и общественные связи и взаимоотношения с Европой и Америкой. С другой стороны, при копировании иноязычных образов самобытность языка теряется, а вместе с этим и образ жизни, образ мыслей, следовательно, снижается интерес к родному языку, литературе и культуре, наблюдается косноязычие, снижается уровень языковой и общей культуры.

Итак, в конце XX – начале XXI в. интенсивность процесса пополнения словарного запаса языков англоязычными лексическими единицами и их активное употребление возросли. Объясняется это тем фактом, что английский язык начал широко использоваться и стал универсальным средством межкультурного общения. Увеличилось количество тематик для заимствования, изменились источники их возникновения. Если раньше главными источниками англицизмов являлись переводные книги, речь иностранных специалистов и речь носителей языка-реципиента, которые учились или работали в англоязычных странах [5], то сейчас англоязычные заимствования попадают в принимающий язык, как правило, из технической и научной литературы, публицистики. Последствия от этого иногда приводят к тому, что заимствованные слова вытесняют синонимичные им оригинальные лексические единицы.

Проблема заимствований, в том числе из английского языка, привлекает внимание многих ученых. Одним из вопросов, интересующих их, является изучение причин заимствований иноязычных слов. Например, М. А. Брейтер утверждает, что существуют следующие причины для заимствования иностранной лексики [6]:

- 1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента (*бэдж, ноутбук, шредер, оверхэд, организер, пейджер, плоттер, сканер, скремблер, бипер, таймер, интерком*);
- 2) отсутствие соответствующего, более точного наименования в языке-реципоре (*детектор, виртуальный, инвестор, дайджест, спонсор, спичрайтер, топ-модель, прайс-лист*);
- 3) обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта (*бурный всплеск – драйв, фильм ужасов – хоррор*);
- 4) выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципоре (*супермаркет* вместо *универсам*, *снэк* вместо *легкая закуска*, *бизнес-ланч* вместо *деловой обед*, *компьютер* вместо *ЭВМ*, *суперкар* вместо *мощный автомобиль*).

Известно, что среди большого количества людей бытует мнение, что иностранные технологии являются более прогрессивными. К примеру, многие жители России считают, что товары из США или Европы более качественные, а законы – более продуманные. Согласно М. А. Брейтеру, данное представление активно используется в рекламе, маркетинге, где заимствованные слова необходимы для создания и актуализации положительных коннотаций. Однако следует отметить, что данное утверждение не всегда является справедливым.

Вышеупомянутые причины заимствования можно охарактеризовать как внутрилингвистические. Если говорить о неязыковых причинах заимствований из английского языка, то здесь можно выделить две основные экстралингвистические причины:

- тесные политические, экономические и культурные связи между народами;
- социальные процессы внутри отдельного социума, взаимосвязанные и взаимообусловленные деятельностью всего мирового сообщества [7].

Одна из сфер, где наиболее заметно и активно протекает процесс заимствования из английского языка, – сфера IT-технологий, или информационных технологий, одна из наиболее динамично развивающихся отраслей в мире. Данная сфера представляет собой как процессы, методы сбора, хранения, обработки информации, так и ее предоставление и распространение. Стоит отметить, что IT-сфера часто ассоциируется с компьютерными технологиями. Это связано с тем, что сфера IT-технологий основывается на современных достижениях в области компьютерной техники. В настоящее время IT-сфера – это отрасль деятельности,

которая является составляющей частью сферы услуг, области управления, промышленного производства и социальных процессов.

В связи с тем, что данная сфера активно развивается, в глобальной сети Интернет можно найти различного рода новостные сайты, порталы или веб-ресурсы, основной тематикой которых являются непосредственно сфера IT-технологий, результаты и достижения в этой отрасли. Данные новостные платформы содержат большое количество статей, посвященных выходу новых технических устройств и обеспечивающих новой и актуальной информацией, а также содержащих материалы из мира компьютерных технологий и разработок. Характерной чертой данных статей является то, что они направлены на массовую аудиторию. Как правило, аудиторию составляют люди, которые интересуются новейшими разработками в сфере информационных технологий, являются владельцами различного рода технических устройств (персональные компьютеры, мобильные телефоны и др.), профессиональные разработчики, руководители и представители IT-компаний или специалисты, непосредственно работающие в данной отрасли.

Важно сказать, что многочисленные английские заимствования данной сферы характеризуется тем, что, как правило, обозначают либо элементы компьютерных технологий, устройств, программного обеспечения, либо выражают реалии и понятия, непосредственно связанные с корпоративной культурой и управлением в сфере информационных технологий.

В данном исследовании, направленном на выявление особенностей адаптации англицизмов-неологизмов в русском языке, были использованы статьи, посвященные разработкам и современным достижениям в сфере информационных технологий. В данных статьях англицизмы-неологизмы играют существенную роль. Они активно используются и несут в себе основную смысловую нагрузку.

Учитывая тот факт, что сфера IT-технологий является сферой динамично развивающейся, логично появление большого количества англицизмов-неологизмов в данной области. В связи с этим, большой интерес представляет исследование особенностей адаптации этих лексических единиц в современном русском языке.

Проанализируем основные результаты исследования. Так, было выявлено, что англицизмы-неологизмы, встречающиеся в статьях IT-отрасли, можно разделить на несколько лексико-семантических групп:

1) наименование технических устройств – фаблет, девайс, гаджет, хромбук, айфон, лэптоп, платформер, смартпэд, трекпад, электрокар, планшет, плеер, фонпад, экшен-камера, фитнес-трекер, геймпад, QWERTY-клавиатура, дрон, аэромобиль, сканер, гуглофон, SIM-карта, прототип, смартфон, TV-тюнер и т. д.;

2) наименование компонентов технических устройств – чипсет, тачпад, тачскрин, чип, процессор, слот, карт-ридер, адаптер, сенсор, автофокус, индикатор, утилит, драйвер, коннектор, USB, кулер, кодер, плагин, интерфейс и т. д.;

3) реалия и понятия компьютерной сферы – гугл, апгрейд, баг, лаг, багхантинг, биохакер, бэкап, бэкдор, бенчмарк, хостинг, рендеринг, рендер, хэштег, релиз, рутинг, апдейт, джейлбрейк, вай-фай, донгл, браузер, воркер и т. д.;

4) наименования понятий корпоративной культуры и управления – оффтоп, инсайд, гайдлайн и т. д.;

5) вспомогательные программы и приложения – мессенджер, твиттер, Instagram, WhatsApp, квест, шутер, гуглплей, скайп, менеджер, айклауд, конвертер, подкаст, ICQ и т. д.

Принимая во внимание классификацию англоязычных лексических единиц И. В. Арнольд, основой которой является степень ассимиляции англицизма-неологизма к лексико-семантической системе языка-рецептора, заимствования в сфере IT-технологий можно классифицировать следующим образом:

1) полностью ассимилированные – англицизмы, которые соответствуют всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам русского языка (процессор, консоль, аккаунт, ноутбук, макбук, нетбук, ультрабук, хромбук, модем, смартфон, пин-код, провайдер, адаптер, индикатор, портал, файл, прототип, гибрид, клон, грант, сервер, детектор, инновация, сканер, блог, Интернет, эмуляция, флагман, трафик, плеер, чип, коннектор, интерактивный, чат, автофокус, стерео, аудио, сенсор, драйвер);

2) частично ассимилированные – слова, которые остаются иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам. Важно добавить, что основной принцип для отнесения заимствований к группе частично ассимилированных является то, что они содержат в себе не до конца ассимилированные элементы (фаблет, девайс, айклауд, айфон, айпад, айпод, гугл, апгрейд, карт-ридер, смарт-часы, вай-фай, инсайд, кроссплатформа, чипсет, платформер, мессенджер, лэптоп, бэкап, слот, тачскрин, краудфандинг, патч, смартпэд, трекпад, бенчмарк, бэкдор, браузер, донгл, пин-ридер, монопад, софт, интерфейс, лаг/подлагивать, баг, гаджет, утилит, скриншот, зум, планшет/планшет, карт-ридер, электрокар, TV-тюнер, фонпад, концепт, электромобиль, хостинг, стартап, стимпанк, фитнес-трекер, экшен-камера, аэромобиль, дрон, десктоп, медиаплеер, адмиттанс, воркер, майнинг, лонгборд, 3D-принтер, 3D-печать, геймпад, веб-сайт, SIM-карта, QWERTY-клавиатура, концепт-карт, рендеринг, биохакер, хэштег, гуглофон, релиз, рутинг, хэндс-фри, геймер, фреймворк, фаервол, кулер, хай-тек, джейлбрейк, апдейт, портировать/портирование, оптимизировать, веб-страница, геймплей, смарт-TV, рендер, багхантинг, кодер, гиперссылка);

3) неассимилированные – иноязычные слова и выражения, которые не освоились в русском языке (варваризмы) или отражают всю специфику быта англоязычных стран (ксенизмы). Основным отличием неассимилированных англицизмов является то, что при заимствовании они сохраняют свою графическую и

фонетическую форму, следовательно, наблюдается совпадения их форм в английском и русском языках (Android, Apple, iOS, USB, ICQ, Windows, Bluetooth, Twitter, Instagram, Pentium, WhatsApp).

В ходе исследования были изучены особенности трех видов адаптации: фонографическая, морфологическая, или грамматическая, и семантическая [8].

При фонографической адаптации изменяется звуковой образ заимствования, т. е. его звуковая и графическая форма. Вследствие этого наблюдается субституция составляющих его звуков. В исследуемом материале можно выделить такие виды звуковой замены, как:

1) звуковая конвергенция (при данном типе замены происходит замена двух близких звуков одним) – reader – ридер, steampunk – стимпанк, screenshot – скриншот;

2) звуковая дивергенция (характеризуется передачей одного звука двумя) – biohacker – биохакер, hyperlink – гиперссылка ([h]-[x], [r]);

3) простая субституция (происходит передача одного звука языка-источника одним же звуком заимствующего языка) – hi-tech – хай-тек, web-site – веб-сайт.

Помимо этого, можно выделить общие черты адаптации англоязычных заимствований к звуковой системе русского языка. К примеру, звонкие английские согласные оглушаются в русском языке: pin-code – пин-ко[т], smartpad – смартпэ[т], blog – бло[к], crowdfunding – краудфандин[к], release – рели[c].

Кроме того, для заимствованных слов установлено «аканье» (нейтрализация гласной буквы «о» в слоге, который находится в безударном положении): provider – пр[а]вайдер, prototype – пр[а]тотип, modem – м[а]дем.

Стоит также отметить, что в большинстве заимствований согласные, которые звучат в английском языке перед «е» (э) твердо, подвергаются смягчению согласно фонетическим законам русского языка: до[м']ен, э[п']лектрокар, ко[д']ер. Однако встречаются и случаи-исключения: 3D-принт[э]р, чипс[э]т.

Морфологическая (грамматическая) адаптация заимствованных слов связана с категориями рода, числа, склонения существительных и прилагательных, с грамматическим значением вида, формами наклонений, спряжением глаголов. Стоит отметить, что при такой адаптации англицизм-неологизм, проникая в русский язык, начинает подчиняться его правилам. К примеру, заимствованная основа наделяется словообразовательной моделью русского языка: у существительных это может быть наличие падежного окончания (ноутбук – ноутбуком, геймер – геймерами); происходит добавление флексий к глаголам: портировать < to port (адаптировать ПО из одной среды исполнения в другую), кликать < to click (нажимать на клавиши мыши). Оформление иноязычных существительных при морфологической адаптации в значительной степени зависит от грамматического оформления соответствующих синонимов в русском языке. Например, заимствованные существительные, имеющие исконные синонимы мужского рода, которые не получают дополнительных ненулевых флексий в именительном падеже, склоняются как существительные мужского рода: апдейт (update) < обновление. Прилагательные в процессе заимствования приобретают словоизменительные суффиксы: интерактивный – имеющий обратную связь, использующий средства взаимодействия. При попадании в русский язык англоязычные глаголы получают соответствующие глагольные флексии, словоизменительные суффиксы и префиксы: оптимизировать, портировать, рендерить.

Далее рассмотрим семантическую адаптацию англицизмов-неологизмов. Стоит отметить, что данный процесс представляет собой включение в семантическую систему русского языка заимствованных англоязычных лексических единиц, в ходе которого они приобретают смысловую самостоятельность. Теоретически, можно выделить три стадии семантической адаптации англицизмов-неологизмов в русском языке. Рассмотрим каждую из них подробнее.

На начальной стадии заимствованное слово попадает в принимающий язык. Это характеризуется передачей англоязычного слова при помощи фонетических и графических средств языка-рецептора. На данной стадии адаптации сопутствует лексико-семантическая вариативность, которая демонстрирует тот факт, что значение заимствованной лексической единицы не стабильно. Следовательно, слово недостаточно отчетливо может контрастировать на фоне близких по смыслу исконных лексических единиц или заимствований, которые проникли в систему данного принимающего языка раньше. В ходе исследования было выяснено, что вариативность англицизмов-неологизмов подразделяется на два типа: лексический и грамматический.

Стоит сказать, что лексическая вариативность является процессом, который включает в себе такую основную тенденцию, как одновременное использование старого и нового заимствований (семантические дублиеты): планшет – таблет, выпуск – релиз, рабочий стол – десктоп, система охлаждения – кулер, штатив – монопод, ошибка в программе – баг, установка – инсталляция. Как известно, причины заимствований могут быть связаны с экстралингвистическими факторами. В речи мы используем различного рода инновации, которые конкурируют как между собой, так и с исходно функционирующими лексическими единицами. Данный процесс неизбежен и вполне закономерен и может привести к тому, что в дальнейшем один из дублиетов вытесняется из речевого употребления.

Необходимо добавить, что лексическая вариативность может проявляться в параллельном употреблении иноязычного заимствования и его русского переводческого эквивалента, которое объясняет англицизм-неологизм: гаджет, девайс – устройство, онлайн – в сети, патч – заплатка, кард-ридер – устройство для чтения карт, плеер – проигрыватель.

Наряду с лексической вариативностью, можно наблюдать вариативность грамматическую. Стоит отметить, что она характеризуется видоизменением форм англоязычного заимствования. Это выражается в нестабильности рода, числа, звукового состава слова, окончаний: флеш-карта – флэш-карта, кард-ридер – карт-ридер, экшен-камера – экшн-камера, браузер – броузер.

На второй стадии семантической адаптации англицизмов-неологизмов происходит разделение значений заимствования и его синонимичных исконных лексических единиц. При этом наблюдается включение иноязычного слова в родо-видовые отношения, и оно приобретает точное независимое значение. В связи с этим слово входит в определенные области лексики и становится распространенным для регулярного использования. Затем заимствованная лексическая единица начинает коррелировать с определенными словами и употребляется для образования производных слов: интерактив – интерактивный, порт – портировать – портирование.

На третьей, заключительной, стадии семантического освоения осуществляются различного рода семантические сдвиги (сужение или расширение значения) и перемена стилистической окраски англицизма-неологизма. Важно сказать, что сужение или уменьшение смыслового объема происходит в результате того, что полисемичные лексические единицы заимствуются в одном из своих значений. В качестве примера сужения значения можно привести следующее: banner в английском языке может означать «знамя», «стяг», «флаг», «лозунг», «девиз». В сфере IT-технологий слово banner употребляется в значении «компонент веб-страницы, который содержит рекламное объявление или ссылку на рекламодателя», т. е. в данном случае наблюдается сужение значения лексической единицы.

Если говорить о расширении значения англоязычных слов, то в процессе проникновения заимствований в принимающий язык и их семантической адаптации у общеупотребительных слов русского языка могут появиться новые значения (см. Таблица 1).

Таблица 1. Расширение значения англицизмов-неологизмов в русском языке (сфера IT-технологий)

Пример	Первоначальное значение	Расширенное значение (значение в сфере IT-технологий)
<i>Traffic</i> (трафик)	«дорожное движение»	«поток данных, которые передаются через цифровые каналы»
<i>Flagship</i> (флагман)	«флагманский корабль; крупнейшее учреждение; корабль управления»	«первое устройство в модельном ряду, задающее направление, т. е. все последующие модели будут ориентироваться на него, как на эталон»
<i>Bridge</i> (мост)	«искусственное сооружение, возведенное через реку, озеро, овраг и т. д.»	«устройство, которое соединяет две сети»
<i>Notebook</i> (ноутбук)	«записная книжка»	«переносной персональный компьютер»
<i>Icon</i> (икона)	«изображение лиц святых или событий библейской или церковной истории; известная личность, пример для подражания»	«элемент графического интерфейса (иконка, значок)»

Исходя из таблицы, можно утверждать, что расширение значений – явление, довольно распространенное и характерное для сферы информационных технологий.

Таким образом, в данной работе были изучены понятия англицизма-неологизма и адаптации, были выявлены особенности англоязычных заимствований, причины их появления и проникновения в лексико-семантическую систему русского языка. Можно утверждать, что, попадая в принимающий язык, иноязычные слова проходят несколько этапов адаптации, и, более того, англицизмы приобретают черты, которые характерны для языка-рецептора.

#### Список использованных источников

1. Дьяков А. И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке // Теория языка и межкультурная коммуникация. Научный журнал. Курск, 2012. – № 2 (12). Электрон. версия печат. публ. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/012-003.pdf> (дата обращения: 07.01.2015).
2. Григорян А. Е. Культура речи. Американское уходит? // Русская речь. – 2005. – № 1. – С. 62–68.
3. Филин Ф. П. К проблеме происхождения славянских языков // Вопросы языкознания. – М., 1972. – № 5. – С. 3–11.
4. Криворучко Т. О., Адильбаева В. С. Англицизмы: угроза или необходимость? // Междунар. науч.-практич. конф. «Dynamika Naukowych Badan – 2007». – Przemysl, 2007. – URL: [http://www.rusnauka.com/13.DNI\\_2007/Philologia/21026.doc.htm](http://www.rusnauka.com/13.DNI_2007/Philologia/21026.doc.htm) (дата обращения: 07.01.2015).

5. Попова Е. В. Специфика заимствованной лексики в русском языке XVIII века // Филология, искусствоведение и культурология: прошлое, настоящее, будущее: мат-лы междунар. заочной науч.-практ. конф. Часть I. – Новосибирск: Изд. «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. – С. 38–41.
6. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: Диалог – МГУ, 1997. – 155 с.
7. Дьяков А. И. Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Обиходно-бытовая лексика» // Язык и культура. – 2012. – № 4 (20). – С. 5–21.
8. Мищенко А. Л. Адаптация англицизмов к системе современного немецкого языка (на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий): автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Донецк, 2009. – 24 с.

*Научный руководитель Д. Ф. Мырина, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Никотин А. С., студент  
**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**  
 E-mail: xandnik@gmail.com

*Nikotin A. S.*

### **ADAPTATION OF ANGLICISMS-NEOLOGISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON ARTICLES IN THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGIES)**

The article is devoted to the research of the adaptation of English loan words in the Russian language. The aim of the research is determined by need for researching English borrowings. This is theoretically and practically important because the problem is directly related to addition of word-stock and different aspects of language functioning in various spheres. The aim of the research is to discover peculiarities of adaptation of English borrowings in the Russian language as exemplified in articles on IT-sphere. The result of the research is that when foreign words are borrowed, they penetrate through range of transformations (phases and types of adaptation) becoming an element of lexical-semantic system of the language. The conclusion is that when adapted, anglicisms-neologisms obtain lexical and grammatical variation, semantic shifts are observed.

*Keywords: anglicism, neologism, adaptation, language-receiver, phases and types of adaptation, IT.*

Nikotin A. S., student  
**National Research Tomsk Polytechnic University**  
 E-mail: xandnik@gmail.com

*Хлусова А. И.*

### **АББРЕВИАЦИЯ В КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ: СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР (НА МАТЕРИАЛЕ ПОШАГОВЫХ ИНСТРУКЦИЙ ПО УСТАНОВКЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ)**

Статья посвящена изучению аббревиации в компьютерном дискурсе. Актуальность данного исследования определяется тем, что в текстах компьютерной тематики широко используются различные аббревиатуры, изучение которых дает представление о специфике лексики всего компьютерного дискурса в целом. Цель исследования состоит в изучении и описании структурных и функциональных особенностей аббревиатур в англоязычном компьютерном дискурсе на материале пошаговых инструкций по установке программного обеспечения, что достигается при помощи использования таких методов исследования, как описательный метод, метод семантико-стилистического анализа и количественного анализа, а также метод статистической обработки данных. Результат исследования: самыми распространенными видами аббревиатур в текстах инструкций по установке программного обеспечения являются сложные лексические буквенные и звуковые аббревиатуры. Основными функциями аббревиации в инструкциях по установке компьютерных программ являются номинативная, когнитивная и компрессивная функции.

*Ключевые слова: аббревиация, компьютерный дискурс, инструкция по установке программного обеспечения, классификация аббревиатур, функции аббревиатур.*

В настоящее время в мире наблюдаются процессы интернационализации и глобализации. Это означает, что современный человек должен уметь доставлять адресату информацию за максимально коротким промежутком времени. Данные тенденции приводят к появлению в различных языках мира всё большего числа сокращенной лексики, образованной различными способами. Аббревиация – не исключение. Интерес к данному способу словообразования в лингвистике не случаен и связан, прежде всего, с его широким применением в языке в связи с требованиями к экономии речевых усилий.

Необходимо отметить, что проблема определения терминов «аббревиация» и «аббревиатура» в лингвистике является на данный момент очень актуальной, и связана она, прежде всего, со сложностью исследования данных терминов.